

## CHAPTER I

### INTRODUCTION

This chapter presents background of translation, the purposes of translation, the significances of translation, the theories of translation, and methods of translation.

#### 1.1 Background of Translating *Indonesia West Java at a Glance*

Language is a tool to express inner thoughts and emotions, make sense of complex and abstract thought, to learn to communicate with others, to fulfill our wants and needs, as well as to establish rules and maintain our culture. Every word has or expresses a concept or meaning, so every word or statement has meaning. For example, when we say "book" it means something to read. We can conclude that language is the most important aspect in human life.

There are many languages in the world Not every people understand all of languages they need translation to make them understand other language Translation is used to transfer written or spoken language to equivalent written or spoken other language. According to Newmark (1988), translation as transfer the meaning of a text, from one language to another taking care mainly of the functional relevant meaning There are eight methods of translation, they are: word for word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, communicative translation, idiomatic translation free translation, and adaptation.

Translation is usually used to translating a text, book or something the language is foreign language certain people. Nowadays, we can easily get book in foreign language, for example English text book facilitate to the reader, it needs translation from English into first language. The book which be translated is about tourism, art and culture.

The writer was very interested in translating a book entitle "*Indonesia West Java at a Glance.*" This book describes tourism, art and culture in West Java. That in West Java there are different customs and traditions. Some areas of West Java are agricultural areas and are a national rice barn. Various natural

resources and various types of mining materials with high economic value are found in this province. Fertile land and endemic / typical land and sea flora and fauna are very prominent properties in this province. In addition, the expanse of Nature, coupled with the diversity of the population in all its uniqueness is a very valuable charm that can be used as a tourism asset. The motto "*Gemah Ripah Repeh Rapih*" shows how West Java is a prosperous region and the Society is always safe and secure.

### **1.2 Purpose of Translating *Indonesia West Java at a Glance***

- To fulfil of the requirements for Degree Diploma III English Vocational;
- To improve translation skill;
- To add knowledge from the content of translated book; and
- To add English Vocabulary.

### **1.3 Significance of Translation**

Translate also will be useful for knowing the content of the book either as a conclusion or as a whole from the book. Not only for the writer, but also to the reader, this final report can help other writers and Students translator to increase their skill about translation. This final report is expected to be a reference for the other in translating the book. Add new Vocabulary from the translated language. Know the grammatical difference of two language. Practice language skills especially in bilingual.

### **1.4 Theory of Translation**

According to Ordudari (2007), The purpose of translation is to reproduce various kind of text-including religious, literary, scientific, psychological, cultural and philosophical text-in another language and thus making them available to wider readers. It is very important part in communication, it can help to distribute knowledge in difference language and culture. Language and culture are important things in translating. Cultural knowledge is at needed in translation.

There are some definitions of translation defined by experts. Translation is transferring message both of written and spoken from source language into target language. Nida and Taber (1969), Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. According to Newmark (1981): Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and statement in one language by the same message and statement in another language.

### **1.5 Translation Method**

Method is way to do something. In this case, it is a way to translate foreign text into mother language. It related to certain plan, it means certain plan of translation. There are 3 steps of translation planning, they are analysis source text, transferring message, and restructuring. That is all known as translation process. In translating, there are steps done by using certain way. This way is called as translation method. We can conclude that every step in translation process is in frame of certain method.

According to Newmark (1981): Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language.

- **Word-for-word Translation.** The Source Language is translated word by word. The translator keeps the SL word order and uses common equivalent words to express the meaning of the SL. Some mechanical and cultural words are translated literally to make it easier for the translator to understand those words before translating the text (as a free translation process).
- **Literal Translation.** The SL grammatical forms are converted to their nearest target language equivalent. However, the lexical words are translated out of context. It also a pre-translation process in which only the words are translated literally, not the structure like in the previous method.

- Faithful Translation. This method tries to reproduce the precise contextual meaning of the original within the constraint of the TL grammatical structures. It transfers cultural words and faithfully follows the SL grammatical forms.
- Semantic Translation. This method concerns the aesthetic value—that is the beautiful and natural sound-of the SL. text. In addition, the method compromises on an appropriate meaning. So, that no assonance, or repetition jars in the translation.
- Adaptation. It is frequently used for plays (comedies) and poetry. For example, Don Juan a fragment by Lord Byron, maintains the theme, characters, and plot through the original script has been adapted into modern English.
- Idiomatic Translation. Idiomatic translation reproduces the message of the source text but tend to distort nuances of meaning by preferring colloquialisms and idioms. However, it can give the wrong message because in reproducing the message, the translator uses colloquialisms and equivalent in the TL that may have different meaning in the SL.
- Free Translation. Free translation is the translation, which is not, bonded structure and manner. In this translation, translator is usually paraphrase original text but SL manner, content, and form are not used. In the free product, the text do not maintain the content of the original anymore and use the forms that are easier to understand and usually shorter than the original one.
- Communicative translation. This method attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readership.

In this final paper, the writer used theory which explained by Newmark, as follows:

- a. Literal Translation.

The SL grammatical forms are converted to their nearest target language equivalent. However, the lexical words are translated out of context. It also a pre-translation process in which only the words are translated literally, not the structure like in the previous method.

b. Faithful Translation.

This method tries to reproduce the precise contextual meaning of the original within the constraint of the TL grammatical structures. It transfers cultural words and faithfully follows the SL grammatical forms.

c. Word For Word.

The writer uses this method to make it easier to find the exact meaning and word or the difficult expression in translating this book then for the first step word for word translation is useful to be used.

